

JORNADES SOBRE TÈCNIQUES I MÈTODES D'ESTUDI DEL LLENGUATGE ADMINISTRATIU

per Carles DUARTE i MONTSERRAT

Cap de la Secció d'estudis de llengua catalana i llenguatge administratiu
de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya

Els dies 2, 3 i 4 de novembre de 1987 s'han dut a terme a Barcelona: unes *Jornades sobre tècniques i mètodes d'estudi del llenguatge administratiu*, organitzades per l'Escola d'Administració Pública de Catalunya.

Les *Jornades* han tingut un bon nivell general en les exposicions i un nombre important d'assistents, aproximadament cent persones, entre les quals hi havia qualificats especialistes procedents del País Basc, de la Comunitat Valenciana, de les Illes Balears, de Galícia i de diverses institucions públiques i privades de Catalunya. Per a les sessions corresponents als conferencians Jacques Gandouin i Mike Foers s'hi utilitzà la traducció simultània per al públic.

Les *Jornades* s'iniciaren el dia 2 de novembre al matí amb l'exposició del Sr. Jacques Gandouin, prestigiós especialista francès en matèria de llenguatge administratiu i autor del llibre *Correspondance et rédaction administratives*, el qual tractà de la *Delimitació del llenguatge administratiu: posició i influències entre les diverses varietats lingüístiques i característiques del llenguatge administratiu*.

En la seva conferència el senyor Gandouin analitzà la penetració dels manlleus en francès i caracteritzà en forma precisa i exemplificada l'estil propi del llenguatge administratiu.

A continuació Robert Comet, funcionari internacional a Suïssa i responsable de diferents treballs i conferències sobre llenguatge administratiu, presentà, en una intervenció clara i documentada, el seu text sobre *La modernització de l'Administració i el seu reflex en l'estil dels documents administratius*. Hi examinà el procés evolutiu actual de l'Administració Pública i la seva correlació amb els avenços assolits en la millora dels textos administratius en diversos Estats.

En la sessió del dia 2 de novembre a la tarda, la Dra. Luciana Calvo Ramos, especialista molt destacada en l'estudi del llenguatge administratiu castellà i autora d'una abundant bibliografia sobre aquest tema, llegí la seva conferència sobre *Les aportacions metodològiques de diferents disciplines a l'estudi del llenguatge administratiu*. La conferenciant presentà un treball d'un excel·lent nivell. La Dra. Calvo Ramos, amb un gran esforç de síntesi, descrigué l'estat actual dels principals corrents científics que s'han desenvolupat recentment a l'entorn de la llengua i féu un seguit d'observacions sobre les repercussions que els nous progressos metodològics generats o consolidats per les noves teories poden tenir en les recerques que tenen per objecte el llenguatge administratiu.

La sessió del dia 3 de novembre al matí començà amb la intervenció de la Dra. M. Teresa Cabré, Directora del Termcat, sobre *Normes internacionals i metodologia terminològica. Aplicació a la terminologia administrativa*. La professora Cabré féu una exposició brillant i alhora didàctica, plena d'aportacions interessants, que obtingué un acolliment molt positiu entre els assistents.

Tot seguit correspongué al Sr. Cesáreo Rodríguez Aguilera, Senador, ex-membre del Consell General del Poder Judicial i ex-President de l'Audiència Territorial de Barcelona, de fer la seva conferència sobre *El procés d'actualització del llenguatge jurídic*, en la qual el conferenciant prestà una atenció rellevant a l'evolució del marc legal sobre les diferents llengües oficials a l'Administració de Justícia dins de l'Estat espanyol i a les tendències que es constaten en l'ús efectiu del català, el galleg i l'euskara en aquest àmbit d'ús.

A la sessió del dia 3 a la tarda jo mateix em vaig ocupar de presentar la meva ponència sobre *La traducció administrativa avui: mètodes i problemes*, amb una descripció del context actual de la traducció administrativa i un examen dels problemes més greus que sorgeixen en la definició del seu mètode de treball. A aquesta ponència foren presentades dues comunicacions. La primera per Joan Aguirre, de l'Institut Basc d'Administració Pública, sobre la situació i les perspectives dels treballs d'elaboració de l'euskara administratiu. La segona per Josep Toda, en nom de l'equip de disseny documental i normalització lingüística de la Ciutat Sanitària de la Vall d'Hebron, sobre l'edició d'impresos en doble versió català-castellà. Les dues comunicacions inclogueren informacions d'un notable interès.

En la darrera sessió de les *Jornades*, el senyor Mike Foers, funcionari del Ministeri d'Economia i Finances del Govern Britànic, llegí la seva conferència sobre *Nous enfocaments en el disseny de documents administratius*. El Sr. Mike Foers presentà la matèria objecte de la seva exposició d'una manera precisa, esquemàtica, organitzada i completa.

Les *Jornades* acabaren amb la ponència del Sr. Josep M. Mestres, correc-

tor-redactor del Parlament de Catalunya, dedicada a *L'estudi diacrònic de llenguatge administratiu*, que inclogué una anàlisi crítica dels plantejaments seguits en aquest camp i unes recomanacions sobre els procediments.

El Sr. Josep-Enric Rebés i Solé, Director de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya, un cop acabada l'exposició del Sr. Josep M. Mestres, féu la cloenda de les *Jornades*.

La valoració d'aquestes *Jornades* ha de ser sens dubte ben positiva, per les útils aportacions que els diversos conferencians feren en les diverses ponències, que foren, a més, enriquides per múltiples intervencions dels assistents. Confiam que noves edicions d'aquest tipus de jornades perme-
tran de continuar avançant en el camí seguit.